

## Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 5:28

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                                             |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Utyli, stali się gładcy,* postępują gorzej niż źle;** nie prowadzą sprawy, sprawy sieroty, a wiedzie im się;*** nie stosują prawa wobec potrzebujących.****1)2)3)4)               |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Utyli, lśni ich gładka skóra, daleko posunęli się w złu. Spraw nie prowadzą, spraw sierot, by im się wiodło; nie stosują prawa wobec potrzebujących.                              |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Otyli i rozjaśnili się, <i>innych</i> przewyższają swoją nieprawością. Nie sądzą sprawy, nawet sprawy sierot; jednak powodzi się im, chociaż nie bronią sprawy ubogiego.          |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Roztyli, lśnią się, i innych w złościach przewyższają; sprawy nie sądzą, ani sprawy sierotki; wszakże się im szczęści, chociaż sprawy ubogiego nie rozsądzili.                    |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | Potyli i stłuszcili i przestąpili słowa moje złościwie. Sprawy wdowy nie sądzą, sprawy sieroty nie prostowali a sądu ubogich nie sądzą.                                           |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | otyłymi i ociążałymi, a także prześcigają się w nieprawości. Nie przestrzegają sprawiedliwości - sprawiedliwości wobec sierot, by doznały pomyślności, nie bronią sprawy ubogich. |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Są otyli i opasli, przekroczyli nawet miarę złego; nie dbają o prawo o sprawę sieroty, aby się jej dobrze wiodło, nie bronią prawa ubogich.                                       |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Utyli i stali się ociążali, przekroczyli także miarę zła. Nie występują w obronie – w obronie sierot, by im się powiodło, ani nie bronią sprawy ubogich.                          |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | otyli i tłusci. Czynią nieprawość ponad wszelką miarę, lekceważą prawo, nie troszczą się o dobro sierot i nie bronią praw biednych.                                               |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | utyli i stali się tłustymi. Lecz też przebrali miarę nieprawości. Nie prowadzą sądów sprawiedliwie, sprawy sierot, by dobrze im się wiodło; nie bronią praw biedaków.             |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І переступили суд, не судили суд сироти і не судили суд вдови.                                                                                                                    |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Utuczili się, załsnili oraz wezbrali niegodziwymi zamiarami; nie poddają do sądu sprawy, nawet sprawy sierot a mają powodzenie; także prawa ubogich nie stawiają przed sądem.     |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Roztyli się: zaczęli błyszczeć. Obfitowali w to, co złe. Nic bronili żadnej sprawy sądowej, nawet sprawy chłopca nie                                                              |

<sup>1)</sup> stali się gładcy, עָשִׂיתָ ('aszitu), hl, w G brak.

<sup>2)</sup> Postępują gorzej niż źle, גַּם עָבְרוּ דְבָרֵי־רָע , l. przekroczyli też sprawy zła; wg G: przestąpili sprawiedliwość, καὶ παρέβησαν κρίσιν.

<sup>3)</sup> Lub: tak, by (sierotom) się wiodło.

<sup>4)</sup> <x>290 1:16-23</x>; <x>370 2:6-7</x>; <x>370 4:1-5</x>

|  |  |  |                                                                                      |
|--|--|--|--------------------------------------------------------------------------------------|
|  |  |  | mającego ojca – żeby zapewnić sobie powodzenie; nie zajęli się też sądem ubogich’ ”. |
|--|--|--|--------------------------------------------------------------------------------------|